

1

Bay ma Lamine daara
Monsieur Lamine
En wolof

Bay ma Lamine daara
Bindeul nama teere
Teere yagui Saloum
X2

Saloum nyari neegue la
Netel di wagne ba
Wagne ba waguou bourla
Bourba bourou Saloum

Bay ma Lamine daara
Bindeul nama teere
Teere yagui Saloum
X2

Maître Lamine
Tu nous as enseigné l'histoire
Racontée dans le Livre
Le Livre qui se trouve à Saloum

Bay ma Lamine daara
Bindeul nama teere
Teere yagui Saloum
X2

Maître Lamine
J'appliquerai
Tout ce que tu nous as enseigné
Je serai respectueux
Et bon élève

Bay ma Lamine daara
Bindeul nama teere
Teere yagui Saloum
X4

2

Ndoliwo ndoli

Onomatopées

Jeu où les enfants, assis en cercle, chantent et frappent dans les mains

Ndoliwo ndoli
Ndolisaka tété
Tété nigu wali
Wali korongu bombo

X2

Korongu bombo sii
Sita talodahla
Al koumangu
Koumangu séloungu yala sisé ta
Atata di kanagu
Kana kara dommo
Ali lammoye
Lamoye toubabo séléta yirrokan woulo ka wowe
Gniiro gnaro tamasse
Tamasse
Gniiro gnaro tamasse **X2**
Tamasse
Gniiro gnaro tamasse

Ndoliwo ndoli
Ndolisaka tété
Tété nigu wali
Wali korongu bombo

X2

Korongu bombo sii
Sita talodahla
Al koumangu
Koumangu séloungu yala sisé ta
Atata di kanagu
Kana kara dommo
Ali lammoye
Lamoye toubabo séléta yirrokan woulo ka wowe
Gniiro gnaro tamasse
Tamasse
Gniiro gnaro tamasse **X2**
Tamasse
Gniiro gnaro tamasse

Ndoliwo ndoli
Ndolisaka tété
Tété nigu wali
Wali korongu bombo

Ndoliwo ndoli
Ndolisaka tété
Tété nigu wali
Wali korongu bombo

Tété nigu wali
Wali korongu bombo

3
Digu digu idé wo
Calme-toi bébé
En mandinka

Digu **X2**
Idé wo **X2**
sara idé wo
Foy imandjé
X2

Digu **X2**
Bé koumbola
Baradjo bayé tonia
Saro idé wo
Foy imandjé

Digu **X2**
Idé wo **X2**
sara idé wo
Foy imandjé
X2

Digu **X2**
Bé koumbola
Baradjo bayé tonia
Saro idé wo
Foy imandjé

Digu **X2**
Idé wo **X2**
sara idé wo
Foy imandjé
X2

Ne pleure pas bébé
Je suis près de toi
Ça va aller
Je vais te chanter
Le nom de tes cousins

Seny, Danfa
Foy imandjé

Sakho, Faty
Foy imandjé
Bouba, Dahaba
Foy imandjé
Aladji, Badji
Foy imandjé
Fanmara, Faty
Foy imandjé
Pape, Sane
Foy imandjé

Digu **X2**
Idé wo **X2**
sara idé wo
Foy imandjé
X2

4
Ndianamo
Sois gentil
Instrumental kora

5
Wolo wolo bé *
Tous pareils
En mandinka

Chanté lors des fêtes, pour rappeler qu'on ne se moque ni des retardataires ni de ceux qui n'ont pu venir

A wolo wolo bé wolo kéké
Afatou wowo bé wolo kéké
Wolo bé wolo
X2

A wolo wolo bé wolo kéké
Afatou wolo bé wolo Kéké
Wolo bé wolo
X2

Bassirou wolo bé wolo kéké
Wolo bé wolo
Astou wolo bé wolo kéké
Wolo bé wolo
Fatou wolo bé wolo Kéké

Wolo bé wolo

Fatou, toutes les perdrix sont intelligentes
Bassirou, tu n'es pas plus bête qu'un autre
Astou tu n'es ni meilleure ni pire qu'une autre

A wolo wolo bé wolo kéké
Afatou wowo bé wolo Kéké
Wolo bé wolo
X2

6

Lyé na lyé fa
Maman, papa
En mandinka

Lyé na
Lyé fa
Yyinkili dounia
Mbita khadji tamola
X 2

Nigu taata tamola kanakoumbo
Dounia bé tin né mouna djon mé illaban longu
Kouma lébin da nko nsafalié
Yinkili dounia mbita khadji tamola

Lyé na
Lyé fa
Yyinkili dounia
Mbita khadji tamola
X 2

Maman, papa
Je vais me mettre en route
Et tout ira bien pour moi
X 2

Nigu taata tamola kanakoumbo
Dounia bé tin né mouna djon mé illaban longu
Kouma lébin da nko nsafalié
Yinkili dounia mbita khadji tamola

Lyé na
Lyé fa
Yyinkili dounia
Mbita khadji tamola

X 4

7

Sama sopeleu
Prends exemple
Instrumental kora

8

Fodé gnikiling
Le vieux bûcheron
En mandinka

Fodé gnikiling
Taba taba souboula
Niadjé dawoda
Térang kounto baboulou
Abita mountolé
Bara gnining lognining
X2
Weyna weyna weyna weyna
Weyna weyna weyna weyna

Fodé gnikiling
Taba taba souboula
Niadjé dawoda
Térang kounto baboulou
Abita mountolé
Bara gnining lognining
X2

Alla dandola **X2**
Alla dondola **X2**
Weyna weyna weyna weyna
Weyna weyna weyna weyna

Fodé gnikiling
Taba taba souboula
X2
Niadjé dawoda
Térang kounto baboulou
X2
Abita mountolé
Bara gnining lognining
X2

Alla dandola **X2**
Alla dondola **X2**
Weyna weyna weyna weyna
Weyna weyna weyna weyna

Fodé gnikiling
Taba taba souboula
X2
Niadjé dawoda
Térang kounto baboulou
X2
Abita mountolé
Bara gnining lognining
X2

Traduction

Tous les matins
Le vieux bûcheron
Va couper du bois
Dans la forêt
Pour faire cuire
Le repas de sa famille

Au crépuscule
Les enfants du village
Le voient passer
Un gros fagot
Sur le dos

9

Keba

Les aînés

Instrumental kora

10

Ndongo

A l'école

En wolof

Ni baye ndogo gui bouga dé si daara
Amoufi ndeye amoufi baye ndiagane la
X2

Baye ndogo **X6**
Ni baye ndogo
Baye ndogo **X2**
Ni baye ndogo
Gui bouga dé si daara

La cloche sonne
C'est la récré
Dans la cour
On joue au ballon
On saute à la corde
Ou à l'élastique
Et on fait la course

Ni baye ndogo gui bouga dé si daara
amoufi ndeye amoufi baye ndiagane la
X2

La cloche sonne
C'est le déjeuner
On prend un bol
Et, comme à la maison
Il y a du riz, du mil, du niébé
Du thiep bou djene et du mafé

Ni baye ndogo gui bouga dé si daara
Amoufi ndeye amoufi baye ndiagane la
X4

11
Eyayé tinkérinka
On fait la paix
Instrumental Kora

12
Ray mboté
Allons caresser les agneaux
En wolof

Ray mboté
Ray mboté iyo
Ray ray ray ray
Ray mboté iyo
X2

Solale sa dalleu **X3**
Gni foo
Ray mboté
Ray mboté iyo
X2

Tourné, moi tourné
Gni dal dikhol gni foo
Ray mboté
Ray mboté iyo
X2

Mets tes sandales et sortons
Allons caresser les agneaux
Et jouer à faire la roue
On tourne, on tourne, on tourne
Stop
On se regarde
Et on recommence

Ray mboté
Ray mboté iyo
Ray ray ray ray
Ray mboté iyo
X2

13

Ayo nene
Dors bébé
En mandinka

Ayo ayo nene
Nene nene touti
X2

touti touti baama
abaama taata faroto
farandigu na djanfata djanfah
X2

Ayo ayo nene
Nene nene touti

X2

djournaliye nene boute
djournaliye nene kounigu

X2

Ayo ayo nene
Nene nene touti
X2

Bébé pourquoi tu pleures ?

Dors petit

Ta maman est à la rizière

Elle va bientôt rentrer

Dors, dors bébé

Ayo ayo nene
Nene nene touti

X4

14

Woulou beediaw

Partir

Instrumental - kora

15

Londo

C'est ça

Instrumental Kora